

現代英語の文法・語法の実態 (Ⅲ)

北 島 克 一

16. 時制の単純化現象

(a) Mr. Sulzberger told me that he was never able to banish his worries and find peace until he had adopted as his motto five words from a church hymn : *One step enough for me.* — D. Carnegie, *How to Stop Worrying and Start Living.*

(下線は筆者が施す。以下同じ) (原文イタリック体)

(b) “In April, 1945”, writes Ted Bengermينو, “I had worried until I had developed what doctors call a ‘spasmodic transverse colon’ — a condition that produced intense pain. — *ibid.*

(c) No matter how much of Europe they conquered, the ancient Romans were never happy until they had built themselves a bath and had a good soak in it. — R. Goodman, *Oh, England.*

(d) She listened patiently until he had finished his lecture. — R. Dahl, *Mrs Bixby and the Colonel's coat.*

(e) He waited until the girl had gone : then he walked over to the cupboard that he used for hanging up his clothes and stood in front of it, pointing with his finger. — *ibid.*

(f) A girl was expected to remain a virgin until she married. — J. M. Stitt, *The Generation Gap.*

(g) I didn't realize how strange the English were, till I came to

Japan. — P. Milward, *England, America, Japan*.

(h) Dr. McGonigle told of a patient of his who had always had a perfect set of teeth until he began to worry over his wife's sudden illness — Carnegie, *op. cit.*

言語表現の特性の一つとして、「表現の単純化現象」が挙げられる。同一の思想・思考を表現するのに、意味上誤解を生じない限りにおいては、なるべく単純化して簡潔に表現しようとする働きである。このような言語経済 (Economy of Speech) は言語活動のあらゆる面にみられ、またイギリス英語よりアメリカ英語において著しいといえよう。

until は till と同じであり *RHD* (s. v. until) に依ると、‘up to the time that or when’ とある。¹⁾ until は formal な文体に用いられることが多く、till は informal な文体に用いられることが多いと言われている。ただし、主節に先行して用いられる場合は、普通 until が用いられる。

until(till) は「～まで」というように継続の意味を有するので、継続相 (Durative Aspect) の動詞と一般に用いられる。ただし、通例否定文では before の意味で継続相以外の動詞と用いられる例がある。²⁾ 否定文に対する例文(a)および(c)のような until の用い方は米国では容認されているが、英国では容認されず、³⁾ before か when を用いなければならない。

until (till) を伴う場合、動作または状態の継続を示す。主節 (Principal Clause) の時制はいずれでも良いが、従節 (Subordinate Clause) では未来を示す時には現在時制 (Present Tense) か、現在完了時制 (Present Perfect Tense) が用いられる。過去については、例文のように過去完了時制 (Past Perfect Tense) と単純過去時制 (Simple Past Tense) のいずれも用いることができる。⁴⁾ これは until(till) のみならず after, before などの接続詞につづく従節にもいえることである。過去完了時制と単純過去時制と比較すると、もちろん後者の方が前者より単純で

ある。したがって、言語の単純化現象の一環として、単純過去時制が用いられる場合が増加しつつあると言えよう。

(i) To this day, what caused Johnny to become so much better during the winter is unknown. — J. Ganther, *Death Be Not Proud*.

(j) To this day in America the word 'frontier' is hardly ever used to indicate the nation's limits. — E. Thistlethwaite and others, *The Americans — Ways of Life and Thought*.

(k) In the north of England, in Durham County and Northumberland, it is firmly believed to this day that after childbirth a woman should first leave the house only in order to go to church. — J. Kirkup, *British Traditions and Superstitions*.

例文(i), (j)および(k)の 'to this day' の to は AHD に依ると, 'Through and including; until' の意味である。⁵⁾したがって, 'to this day' は現在時制 (Present Tense) でなくて, 継続を意味する現在完了時制 (Present Perfect Tense) と共起するのが理論的に正しいといえよう。

たとえば, 次の文では現在完了時制が用いられている。

(l) And, no doubt, if I persuaded Japanese that their language can be learned even by muddle-headed foreigners, I would receive a good deal less attention than I have to this day! — D. Keene, *Confessions of a Japanologist*.

なぜ現在時制が用いられるかについては, 『英語語法大事典』に二つの理由が挙げられているが,⁶⁾ 探層心理の中に, 「現在の状態」に対する関心が「継続」に対する関心よりずっと強くて, 継続を表現する現在完了を放棄して, 現在の状態を表現する現在時制が用いられることになると思う。⁷⁾

(m) He stuck it nine years. — E. Waugh, *Work Suspended and Other Stories*.

(n) For a week everybody got a big kick out of him, but after a

week the novelty of his laughter wore away and generally his laughter began to be irritating. — W. Saroyan, *Best Stories of William Saroyan*.

(o) He was sixteen years old at the time. I knew him about four years. — *ibid.*

(p) He did not come into the garden since the bushes on the left side were planted, and they're shoulder-high now. — J. Kosinski, *Being There*.

期間を示す語（句）を伴う場合は、完了時制（Perfect Tense）が用いられるべきであるが、簡単な単純過去時制（Simple Past Tense）で代用されている。例文(p)も *since* を伴う副詞節であるが、主節（Principal Clause）の動詞は単純過去時制が用いられている。慣用に対して寛大な B. Evans & C. Evans も未だこの用法を容認していない。⁸⁾

ちなみに、アメリカ英語では周知のように *since* に関して次のような表現が用いられている。

It's a long time since we've been together.

It's been a long time since we've been together.

後者はアメリカでもかなり informal な表現といわれている。

(q) It is high time we are doing that, for medical science has largely wiped out the terrible *diseases caused by phisical germs* — diseases such as smallpox, cholera, yellow fever, and scourges that swept untold millions into untimely graves. Carnegie, *op. cit.* (原文イタリック体) —

It is (high) time につづけて「もう～する時間だ」と表現する場合は、仮定法過去時制（Subjunctive Past Tense）を用いることになっている。これは「もう～しても当然な時間なのにまだしていない」の意味を表わすものである。しかし、今日では仮定法過去時制に代って、直説法過去時制が広く用いられ、またさらに直説法現在時制が用いられるにいたっている。⁹⁾

H. Bradley は “Perhaps in another generation the subjunctive forms will have ceased to exist except in the single instance of *were*” と書いているが、¹⁰⁾この予言通りに仮定法時制は段々に消滅する運命にあるといえよう。

(r) If you begin a conversation by asking another person his age, name, occupation, he will feel as if he is being interviewed by the police. — R. Goodman, *Watch What You Say*.

(s) I always feel as if I'm taking to a ghost. — *ibid.*

(t) When I tell my Japanese wife that I want our children to be happy, she looks at me strangely, as if the deliberate pursuit of happiness is not an activity in which we should engage ... or even think about. — J. Seward, *The Japanese*.

(u) But at times it almost seems as if the press wants to build up Kennedy as a presidential prospect because that would make covering the nominating process far more interesting. — *Time* (July 23, 1979).

¹¹⁾
as if または as though が導く節の時制は、主節の動詞の時制に依って影響を受けずに、主節の動詞の表わす時と同時の事柄に関する場合には仮定法過去時制を用い、主節の動詞の表わす以前の事柄に関する場合には仮定法過去完了時制を用いるのが原則である。

しかし、例文(r), (s), (t)および(u)のように as if のあとに直説法現在時制が用いられることがある。¹²⁾この傾向は殊に口語的表現において顕著であるといえる。G. O. Curme は「直説法現在には自信の大きいことを示す」と¹³⁾いっている。as if (or as though) のあとに仮定法時制を用いるよりも直説法現在を用いる方が、その内容の実現に強い自信を有していることを示すことになる。しかし、同時に時制の単純化を志向する心理的要因も見落すことはできない。例文に見られるように、feel, look, seem などに関係

ある as if (or as though) の場合は直説法現在が用いられることが多いようである。H. W. Fowler は「it looks or seems のあとでは、直説法現在が用いられることが多い」と述べ¹⁴⁾、G. O. Curme は 'He acts as if he is in love with her. It does look as if the very crisis is here.' などの例文を挙げている。¹⁵⁾

17. 前置詞の慣用の揺れ(2)

(a) He has not sat an examination for twenty years, and he is never likely to sit another, but he has this dream, with slight variations, once or twice every year. — J. Heming, *Understand Yourself and Other People*.

「試験を受ける」を『大和英』で引くと 'sit for an examination' とある。¹⁶⁾『新活用』(s. v. sit) を引くと, become eligible to sit for an examination 受験の資格ができる // [類] without sitting for examination at all などの例が見られる。¹⁷⁾このように sit for を「試験を受ける」の意味で用いるのは主として英国用法であるといわれている。

¹⁸⁾ take an examination の意味の sit の他動詞用法は *RHD*, *ACD*, *AHD* いずれにも見あたらず, *Web III* ¹⁹⁾に 'to answer the question of (an examination) in writing' が載って, 英国用法の説明があるのみである。sit an examination 代りに take (or undergo) an examination と用いるのが一般的であろう。

(b)

(1) It has been said of Americans that they can describe nothing without comparing it to something else. (This was parodied once by the late American writer James Thurber who, when asked "How's your wife?" replied "Compared to what?") — J. C. Condon, *Interpreting*

Culture.

(2) The real reason you would feel as you do is that compared to Japanese commercials, American advertising is excessively talky. — *ibid.*

(3) Thus the Ainu may account for the somewhat greater hairiness of some Japanese as compared to most other members of the Mongoloid race. — E. O. Reischauer, *The Japanese*.

(4) With the coming of giant tankers and container vessels, the costs of oceanic transportation have plummeted as compared to land transport. — *ibid.*

(5) At the time there were two Japanese restaurants in New York (as compared to over 300 today), but I was much too poor to afford a meal in either. — D. Keene, *Confessions of a Japanologist*.

(6) Studying Japanese was therefore maddeningly time-consuming, as compared to any European language or even to Chinese, which has only one pronunciation for each *Kanji*. — *ibid.* (原文イタリック体)

(7) I still encounter minor problems of this kind, but compared to the situation that prevailed fifteen or twenty years ago, life in Japan is certainly more agreeable. — *ibid.*

(8) About 1915 a Malgache journalist published an article comparing Japan and Madagascar, ending with the rhetorical question, “Whose fault is it that, although the Japanese and ourselves were at the same level of civilization fifty years ago, the Japanese have forged ahead while we have stayed where we were?” — D. Keene, *Meeting with Japan*.

規範文法 (Prescriptive Grammar) の説くところによると, ‘compare

A with B' は「AをBとくらべる」で、'compare A to B' は「AをBにたとえる」の意味である。しかし、実際には 'compare A to B' を「AをBにくらべる」の意味に用いることがしばしばある。ここに収集した例文も 'compare to' が「くらべる」の意味に用いられている場合である。

AHD の usage 欄には『くだけた文体では to と with は互換的に用いられるが、かたい文体では「比較」を意味するときは 'compare with' のみを容認する人は 94 パーセントであった』と述べて、やや柔軟な態度を取っている。しかし、H. W. Fowler は「くらべる」の意味では to でなく with を用いると述べ²⁰⁾、W. Follett も同じ立場をとり²¹⁾、慣用の揺れに対して寛大だといわれる B. Evans & C. Evans も同様の立場をとっている²²⁾。

一方、²³⁾ OED, ²⁴⁾ SOD, RHD, Web III などには 'compare with' と 'compare to' の両者の意味上の差を明確に区別していない。R. H. Copperud は「過去分詞形の時には with と to は区別なく用いられる旨の Perrin の説を述べた後で、compare to と compare with は比較すると、たとえるのいずれの場合にも一般に用いられると²⁵⁾」、かなり進歩的な意見を述べている。

また「～とくらべると」の in comparison with の句の代りに in comparison to が最近はこの例文のように多く用いられている。

(9) But it might be better called the *sake-shōbai*, because little water is consumed in comparison to sake, beer, and whiskey, which play a vital role in this world. — J. Seward, *On Japan Again*. (原文イタリック体)

例文(8)の 'compare A and B' という 'compare A with B' の変形文型に注目したい。

(c)

(1) The truth is where it's at. — *Time* (July 23, 1979).

(2) Leadership, too, is where it's at. — *ibid.*

(3) In a strange city, I jump on the first tram or bus I see, and ride on it to the terminus, even though I don't know where it's going. — J. Kirkup, *New Japan Now*.

例文(3)は英国詩人 J. Kirkup の作であるが、'where ~ to' になっていない点に注目したい。

小西友七教授は『アメリカ英語の語法』の「余剰語法」の項で 'Where ... to ?' の例文を挙げて解説した後で、'Where ... at?' になるとアメリカ独特のものと考えてよいであろう²⁶⁾、と述べている。小西教授が同書で挙げた例文は小説から採ったものであるが、例文(1)および(2)はアメリカの一流雑誌 *Time* から採ったものであることに注目したい。

(d) The Los Angeles plant will save on freight costs and circumvent a 365,000-set annual import quota on Taiwanese TVs. — *Business Week* (Jan. 15, 1979).

*Web III*に依ると、'save on O' は O (食物などを) 節約 (economize) する意味で、<saves on food by using leftovers> を挙げている。『英語基本動詞辞典』には 'save on O' は「O (食物など) を節約するの意：It is difficult to save on groceries. — AD² 食料雑貨類を節約するのはむずかしいことだ。この場合、手段を示す by 句を伴うことがある：She saves on meat by buying cheaper cuts. — NWDY 彼女は肉は安い切り身を買って節約する²⁷⁾」とある。

以上からわかるように、save on の目的語は、本来は freight costs のようなものでなくて、食料品のようなものであったが、目的語が食料品以外のものに次第に拡大使用されてきたものと考えられる。

(e) Mr Gumbrell thumped back the receiver. He was fed up at all the bother. — J. Aiken, *Arabel's Raven*.

Current には 'fed up(with)' は (informal) とあり、They were get-

ting a bit **fed up with** her by that time, so they wrote her rather a sharp letter. □ I'm **fed up with** being wholesome. I long to be seductive and tempting. □ 'Why the long face, Frank? I've never seen you look so **fed up**.²⁸⁾ の例文が載せてある。これらの用例からわかるように **fed up(with)** と前置詞 **with** が用いられ、**fed up(at)** のように前置詞 **at** は用いられていない。

at と **with** は互換性の高い単語である。たとえば *COD* (s. v. delight) には 'was delighted with or at the result' と **with** と **at** の両方の用法が示されており、²⁹⁾ *English Grammar* には、'I'm rather busy with [at] some special work at present.'³⁰⁾ の用例が載っている。したがって、類推的に 'fed up with' の代りに 'fed up at' が用いられたものであろう。

(f) He was so angry that for a moment he had an impulse to take up Fred's beer and throw it in his face. — T. Cary, *The Breakfast*.

「～めがけて(物を)投げる」は 'throw A at B' の文型であり、『新活用』には 'throw a stone **at** a dog' 犬に石を投げつける、³¹⁾ が載っている。**in** を用いた場合を『新活用』から拾ってみると、'throw it in the waste basket' それをくずかごに投げ入れる、がある。したがって、例文の場合、フレッドのビールを取り上げて、それを彼の顔をめがけて投げるのであれば、**at** が正用であるが、ガラスの破片が彼の顔に喰い込むように投げるのならば **in** を用いることができる。

(g) Many Asians die each year from stroke, "a striking-down" illness brought on by obstruction of blood supply to, or hemorrhage in, the brain. — *Reader's Digest* (Sep., 1981).

'die of A' のAは直接的原因であり、'die from A' のAは間接的原因であるとされている。たとえば *OED* には 'To die of a malady, hunger,

old age or the like ; from a wound, inattention, etc.’ と記述されている。したがって例文の場合も ‘die from stroke’ でなくて ‘die of stroke’ が正用であるといわねばならない。

しかし、『新活用』によると、He died from acute pneumonia. 彼は急性肺炎で死んだ。// He died from septicaemia following influenza. インフルエンザに敗血症を併発して死んだ。// die from a stroke of apoplexy(an attack of typhoid fever) 卒中(など)で死ぬ。// You may depend upon it that more die from stuffing than from starvation! 飢えで死ぬより飽食で死ぬ方が多いのはたしかだ。// He died from repletion(overwork, loss of blood, weakness, indigestion, cold, hunger, drowning). 彼は食べすぎ(など)で死んだ。とある。

一方 die of の用例を拾ってみると、die of sickness 病死する // die of grief(hunger) 悲嘆の余り死ぬ(餓死する) // die of inanition 栄養失調で死ぬ // die of shame 愧死する // He died of consumption(cholera, cold, fever, goat, smallpox, typhoid fever, heart disease, heart failure, paralysis of the heart). // He died of pneumonia following an attack of spanish flu. // He died of a prolonged cold. // die of poison(thirst, hunger, shame, overwork, love, inaction, old age, too much whisky) // He died of a fall over a cliff. // die of the bite of a snake // The number of those who died of starvation in London during 1906 was 48. — The Socialist annual. // Some of his children died of undernourishment (栄養不良). // he has died of wounds received at ...

以上の実例からわかるように、死亡の直接原因と思われる場合に die from が用いられている一方、死亡の間接原因と思われる場合に die of が用いられる場合もあって、OED の記述は実際には必ずしも守られていないことがわかる。³²⁾

(h) It shows itself in many little ways; you will feel it as you visit in our houses : rooms without doors or with half walls, no walls, or glass walls. — A. R. Lanier, *Living in the U.S.A.*

visit は他動詞として ‘visit A’ のように用いることができる。一方自動詞として ‘visit at (or in)A’ で「Aを訪問する, Aに滞在する」の意味で用いることができる。このように, 本来一語で済む場合に, 「動詞+前置詞 (or 副詞)」を結合させて用いる用法は, ことにアメリカに多い用法といえる。³³⁾

例文の ‘visit in our houses’ の in は「～の中に」ということから比較的広い場所を意味し, at は狭い場所を指す場合に用いる前置詞である。たとえば, 『新活用』には visit a person **at** his residence 人を自宅に訪問する〔類〕 **at** the farm / He was visiting **at** Zushi. とあり, 『中英和』には visit at one’s friend’s 友人の所に泊る / visit in New York ニューヨークへ見物に行く, などが載っている。³⁴⁾

したがって, 例文(h)の場合も ‘you visit at our houses’ と at を用いるのが, むしろ一般的な用法といえるであろうが, our houses と複数の家を指すことに依って, 狭い地点を指す感覚から, 主観的にやや広い空間的感覚に変化して, in を用いたものと思われる。

(i) If you’re in the market, ask a friend who has one that looks good where he got it, or consult with a hair stylist or dermatologist. — *Reader’s Digest* (Sep., 1980).

‘consult A’ は専門家であるAに対し, その助言・忠告・指示・指導を求める表現であり, 一方 ‘consult with A’ はAを対等の立場にある者として, 「話しあう・相談する」の意味で用いられるものであるとされている。たとえば, *AHD* をみると, 他動詞用法として, ‘To seek advice or information of’ とあり, 自動詞用法として, ‘To exchange views; confer’ と載っている。

しかし、*Current*(*s. v. consult with*) には (esp US) seek the advice of o : solicitor, attorney; bank; insurance company として You'd better **consult with** your doctor before you take on a job in such an extremely hot climate as that of the Congo. の例文を挙げ、この用法に対し、アメリカの語法であり、英国では通例 *consult* を用うであろうと解説を加えている。すなわち、専門家の助言・忠告・指示・指導を求める 'consult A' の領域に、「話し合う・相談する」を本来意味する 'consult with A' の表現がアメリカでは侵入しつつあることを認めている。

(j) You could even check into a swank hotel and really relax ... Z. Sheburne, *My Kind of Christmas*.

『ランダムハウス大英和』³⁵⁾、『大英和』³⁶⁾、『中英和』のいずれにも、「ホテルで宿泊の申し込みをする、記名する」の意味は 'check in(at)' のみで、'check into' の記載はない。『新活用』にも「check in (米) ホテルに泊まる」があるのみである。

しかし、*WebIII* には、“check into : to check in at<check into a hotel>”とあって、check into は「ホテルで宿泊の申し込みをする、記名する」の意味の確立した用法であることを示している。

(k) In Israel, a leader of the opposition despairs at the U.S. lack of understanding of the region's basic instability, as illustrated by events in Iran. — *Business Week*(Jan., 15, 1979).

WebIII (*s. v. despair*) は「—— used with *of* として、<I should despair, however, of any successful analysis of problems at once so large and so difficult within the limits of this paper. — B. N. Cardozo> <we despaired of mastering the idiomatic niceties of the language>」などの例文を挙げて、'despair of' であることを示している。*RHD* も '(often fol. by *of*) : to despair of humanity' と述べている。

一方、『活用辞典』には ‘in one’s despair at (or about, over) A’ として、J. Kirkup の *Japan Now* から次の文が載録されている。

I imagine that he really died of a broken heart, *in despair at* the gradual brutalization of modern Japan … (近代日本が次第に野蛮化してゆくのに絶望して、彼は失意のあまり死んだのが真相であろうと思³⁷⁾う)

このように ‘in despair at’ の句が用いられている。動詞 despair は of を伴う用法のみで、at を伴う用法は辞典などに今のところ見あたらず確立した語法とはいえないが、‘in despair at’ の句の類推から despair at の用法が生じたものであろう。

18. a professor at か a professor of か³⁸⁾

たとえば、「A大学の英語教授」と英語で書く場合に、a professor of English at A University³⁹⁾と所在を示す前置詞 at を用いるのは正用である。また、同様に大学、学校以外でも「～の…」を意味する場合に、at を用いてこれに準じた表現をすることができる。

(a) “Most physicians don’t hear these stories,” says Dr. Michael Sabom, assistant professor of cardiology at Emory University in Atlanta. — *Reader’s Digest* (Sep., 1981).

(b) Dr. Ian Stevenson, Carlson Professor of Psychiatry at the University of Virginia Medical Center, who over the past 20 years has studied a variety of evidence suggesting life after death, including many near-death cases, also emphasizes that people must grapple with the data and “judge for themselves.” — *ibid.*

(c) He was a teacher of neurology at one of the big colleges there, and he was also chief neurologist at one of the large hospitals. — J.

Gunther, *Death Be Not Proud*.

(d) His return to the conservative Republican roots of his midwestern family began when he was a student at the Divinity School. — *Reader's Digest* (Sep., 1981).

(e) Bergen Evans is Professor of English at North-western University, where he has been since 1932. — B. Evans & C. Evans, *A Dictionary of Contemporary American Usage*.

(f) She is now Professor of English at Brooklyn College, The City University of New York, where she teaches such undergraduate courses as Present-Day English Grammar and Folklore, and such graduate courses as Middle English, History of the English Language, Old English, and Chaucer. — M. M. Bryant, *Current American Usage*.

(g) Doctors at Edmonton Hospital, 185 miles from his hometown of Grand Center, Alta., finally diagnosed epilepsy in the 14-year-old boy. — *Reader's Digest* (Oct., 1981).

(h) Dr. Guy Bouvier, a neurosurgen at the Hôpital Notre-Dam in Montreal, which has pioneered in the diagnosis and treatment of epilepsy. — *ibid*.

(i) "There is no simple answer," explains Dr. Jean-Marc Saint-Hilair, chief of neurology at Hôpital Notre-Dame's electroencephalography (EEG) department. — *ibid*.

(j) She finally was referred to Dr. Elliot Weitzman at the Seep-Wake Disorders Center of Montefiore Hospital in the Bronx, New York. — *Reader's Digest* (Sep., 1981).

(k) To my surprise, I was told that she was a teacher at the kindergarten where one of their children studied. — J. Seward, *The Japanese*.

しかし、以下は大学を含む学校関係またはその他の場所に勤務している場合に at または in でなくて of が用いられている例である。

(l) A famous American sociologist, Dr. Arther Berger of the University of San Francisco, believes that this comic strip reflects a widespread attitude toward the American man as husband and father :
— J. Seward, *An American's America*.

(m) Should another quake of similar magnitude strike today, says geophysicist Otto Nuttle of St. Louis University, all towns and cities from Memphis to St. Louis would be seriously affected, with the damage extending as far as Cincinnati to the east and Kansas City to the west. — *Reader's Digest* (Nov., 1979).

(n) To see if hormones play a similar role in human behavior, John Money of Johns Hopkins University and Arke Ehrhardt of Columbia University studied one of nature's own experiments — children exposed to abnormally high levels of androgens (male hormones) before birth because of adrenal-gland Mulfunctions. — *Reader's Digest* (Oct., 1981).

(o) Monte Buchsbaum of the National Institute of Mental Health conducted tests of electrical activity in the brain showing that women tend to have a larger “evoked potential” than men — an indication of greater sensitivity to certain stimuli. — *ibid*.

(p) Ethel Tobach of New York's American Museum of Natural History cites experiments in which a virgin female rat is presented with a five-day-old rat pup. — *ibid*.

(q) Five-year-old Caroline had suffered her first seizure about 18 months ago, after a bout of measles. “Apparently,” explained Dr. William Feindel, director general of the Montreal Neurological Institute,

“the disease or the high fever associated with it left a small patch of supersensitive cells in her brain.” — *ibid.*

(r) Says James Abegglen of the Boston Consulting Group, which has conducted numerous studies on Japanese business, “The thing that has enabled Japan to get to the top and stay there is savings.” — *Reader's Digest* (Sep., 1981).

(s) Says John Money of Johns Hopkins University, a top researcher in the field of sexology, “Hite has uncovered the extraordinary, romantic sentimentality of men who have been brainwashed to feel that they don't *have* these feelings”. — *Reader's Digest* (Dec., 1981).

(原文イタリック体)

(t) Prof. Henry Rowen of Stanford University estimates that the loss for a year of Persian Gulf oil production — 18 million barrels per day — would slash the U. S. gross national product by 18 percent, a loss in 1980 dollars of \$520 billion. — *ibid.*

(u) Warns Prof. William Griffith of M. I. T. : “Saudi Arabia is both our greatest asset and our most pressing problem ; if we lose it, we lose the basis of the Western industrial world.” — *ibid.*

at は場所に関していえば、あまり広がりのない点をいい、of は身分に関していえば、所属・所有・関係などを意味する。

三浦新市教授は「数か月前に某英字新聞に次のような表現を見つけましたが、これは正しい用法でしょうか。Katsuo Horiuchi, assistant professor *of* Meiji University」の質問に対し、「(前略) この表現は Katsuo Horiuchi, assistant professor *at* Meiji University とすべきです。この場合、前置詞 of はふつう Katsuo Horiuchi, assistant professor *of* English at Meiji University のように専門分野を明示するときに用いられます(後略)⁴⁰⁾」と答えている。また、小西友七教授も「(前略) At the request

of Hideo Namiki, *a professor of the medical department of the University of Hawaii*, of Honolulu … とありました。ふつうには professor at Keio University または professor in the University of Keio と書くことは知っていますが、上記の collocation になりますと、果たして正しいのか、誤りなのか迷ってしまいます。professor の前の a の要、不要とともに小西先生のご教示をいただければ幸いです」。の質問に対し、前掲の質問に対する Katsuo Horiuchi, assistant professor *at* Meiji University とすべきである旨の三浦教授の答えに賛意を表わした後、正式に書く場合は、冠詞を除き of は at にすべきだと答えている⁴¹⁾。

「～大学（学校）の学生の場合も at を用いるのが正用である。たとえば、『新活用』（s. v. student）から拾うと、war veteran students at Columbia コロンビア大学の退役軍人学生たち // a student at Harvard=a Harvard student ハーバード大学生 // a student in a college 大学生などである。

WebIII(s. v. professor) は professor を a teacher at a university, college or secondary school と at を用いて定義をし、他に RHD(s. v. professor), AHD(s. v. professor), ACD(s. v. professor), および SOD(s. v. professor) はそれぞれ前置詞 in を用いて in a college or university のように表現している。また、RHD(s. v. student) には a student at Yale の用例を載せている。

以上調べた限りの辞典・参考書では、「A大学の教授」または「A大学の学生」の場合、前者は at か in を用い、後者は at を用いており、of の使用は見あたらない。

しかし、実際には例文(1)～(u)にみられるように、at または in に代って of が用いられている。「～で研究する」また「～で教授する」のように、研究する、または教授する場所を表現するのは at または in が正用であり、of を使用するのは不合理であり、正用でないといえる。しか

し、「～で研究する」または「～で教授する」のも或る特定のグループ・機関・組織などに所属しておこなわれるのであるから、「～に在って」研究し、教授するよりも、「～に所属して」研究し、教授するというように、所属意識が所在意識に先行すると、at または in の代りに of が使用されるようになるのではないかと思われる。

因みに、時間的・肉体的・精神的に所属意識の強い「社員」は『大和英』(s. v. shain) には an employee (of a company), 日本タイムズ社員となる join the staff of the "Nippon Times".// 彼は共同通信の社員です。He is on the staff of the United Press. と of を用いており、次のような例文も見られる。

(v) When Tohru Hashimoto of the Sankyu Trading Company meets Norio Nakamura of the Chindonya Association of Shinjuku, it is really two groups that are meeting and not two individuals named Hashimoto and Nakamura. — J. Seward, *On Japan Again*. (原文イタリック体)

(w) This is why it is better to be introduced by the sixty-year old president of a large corporation than by the twenty-year old bartender of a Shimbashi bar. — *ibid*.

19. the only people who か that か

(a) Monsieur Dupoint, Sales Director of Christian Dior in the Far East, who has been coming to this country since the fifties, told me once that the Japanese are the only people who will not let go of the 'CD' monogram on all articles of clothing and accessories. — C. Dale, *My Culture Shock*.

(b) Surely, I am not the only person who recognizes the creative

abilities of the Japanese woman. — J. Pearce, *Viewpoints* — *Seeing Japan from All Sides*.

(c) I was the only one who was not English. — R. Goodman, *Oh! England*.

人間を先行詞 (Antecedent) とする関係代名詞は主格でいうと, who と that があるが, この中で that よりは who が多用されている。これは that は無生物も先行詞とすることができるので, 人間と無生物の両者を先行詞とすることのできる that を用いることは, who を用いるよりも, 冷たい感じを与えるからである。

先行詞が the only, the very, the same, all, every などに伴うときには① that を用いなければならないという学説と② that または who いずれも用いられるという学説にわかれる。

前者の学説を主張する, たとえば, C. T. Onions は最上級あるいは all, some, any, the, no などの修飾語を伴う場合は当然 that が用いられるとして次の例文を挙げている。

All *that* live must die.

He is the greatest historian (*that*) *we have ever had*.

These are some of the cases (*that*) *I have noticed*.

Adrian IV was the only Englishman *that was ever Pope*.⁴²⁾

また, 同様に R. W. Zandvoort も最上級または any あるいは only などで修飾される場合は, 特に that が用いられるとして, 次のような例文を挙げている。

Newton was one of the greatest men *that ever lived*.

Ask John, or any other boy *that was there*.⁴³⁾

他方, K. Schibbye は最上級あるいは同様の内容を有する語 (any, only) で修飾される名詞に対しては that あるいは who が用いられるとして, 次のような例文を挙げている。

the greatest writer that England has produced/ I owe more undiluted happiness to him than to **any man that** ever lived/ Adrian the Fourth is **the only Englishman that** has become Pope// teachers are **the last persons** on earth **who** can believe that all men are born equal/ in many hotels the lounge is kept permanently locked, which naturally affords complete solitude to **any guest who** is in there/ he is **the only man** in England **who** knows about these things.⁴⁴⁾

以上のように学者により、学説は異なるが、常に制限的用法 (Restrictive Use) に用いられる **that** がこのような場合に **who** よりも多用されるのは当然といえるが、**who** の使用を間違いと断定するのは現代英語の慣用からみて正当とはいえないであろう。

20. not so much ~ but

(a) It is not so much the fact that the Japanese carry cameras — after all, most tourists do — but that they use them all the time, often to snap the most unworthy and improbable subjects. — J. Kirkup, *New Japan Now*.

(b) This is not so much an indication of their morality but rather that the penalty for tax evasion is severe and well-enforced. — D. Kung, *An American Story*.

「～よりはむしろ……」という相関語句は 'not so much ~ as ...' が用いられる。例文のように not so much ~ but (rather) ... が用いられる例はふつうない。たとえば、R. H. Copperud は 'incorrectly, not (so, as) much ... but' と述べてこの相関語句を容認していない⁴⁵⁾。また、原沢正喜教授も、「明らかに① not so much X as y と② not X but y の混合である「確度乙、悪くすると丙か」と述べて、この相関関係に対し否定的⁴⁶⁾

態度をとっている。

しかし、原沢教授が2文例を挙げているように、(拙稿の2文例を合わせると4文例になる)この混合文型が現代英語に次第に拡大しつつあることを否定することはできない。

21. time か times か

B. Evans & C. Evans は「time が世界の歴史のある一時期を意味する場合、単数形あるいは複数形のいずれを用いても、意味上なんらの相違はない。たとえば、*peace in our time and in these modern times*」と述べている。⁴⁷⁾

収集した例文を以下に列挙してみよう。

A. 単数形 time の例

(a) About the time of the Civil War in America, it was popular for women in 'high society' to hold a small dog on their laps while receiving guests in their homes. — J. Seward, *Words Across the Pacific — Japanese and English*.

(b) In the time of primitive navigation it constituted a considerable barrier, and the roughly four hundred and fifty miles of open sea between Japan and China were even more formidable. — E. O. Reischauer, *The Japanese*.

(c) Fukuzawa Yukichi, who took a leading role in the 1860s and 1870s in popularizing knowledge about the West, stressed the importance of individual self-reliance as the secret of Western success, and the very influential translations of the time were Samuel Smiles' *Self Help* and John Stuart Mill's *On Liberty*. — *ibid.* (原文イタリック体)

(d) After it, a time began, and is still going on, in which changes

have come so fast that people who were not for them have begun to feel threatened and in danger. — J. M. Stitt, *The Generation Gap*.

(e) In our time, just when we thought we might have achieved a sensible, humane way of living, not for a privileged few but, at least within some national frontiers, for people in general, we are faced with total failure, with the agonizing truth that we have achieved so little that we are in danger of believing we have achieved nothing. — B. Allsopp, *Civilization, the Next Stage*.

(f) A time will never come when the whole world speaks a single language, but at least for the time being English will probably continue to be the most commonly used language in international relations. — D. Keene, *Confessions of a Japanologist*.

B. 複数形 times の例

(g) Throughout man's history fertility (which was often worshipped as divine in ancient times) has only just been able to maintain a slow increase in human population and there have been periods when communities have died out. — *ibid*.

(h) But in their cases, they fortunately speak the international language of our times, and the rest of the world therefore crosses the language barrier to them. — Reischauer, *op. cit.*

(i) The traces of this system lingered on in modern times but have largely disappeared since the war and the adoption of the new constitution. — *ibid*.

(j) In more modern times, Japan's rulers took advantage of their natural geographic isolation to fix on the country a firm policy of seclusion from the outside world. — *ibid*.

(k) Until the building of railroads and paved highways in modern

times, communication by land within the country was difficult. — *ibid.*

(l) Japan's Imperial conquests in modern times and its present global trade have attracted some foreigners into the islands in recent decades. — *ibid.*

(m) They are probably a natural product of Japan's distinctive language, its relative isolation geographically and throughout early history, and its unique position in modern times as the one major industrialized country that is not of Western cultural background or the white race — the country that does not quite fit into either the Western or Eastern worlds. — *ibid.*

(n) At times in the past the Japanese have asserted their superiority, as when in late Tokugawa times they placed much emphasis on the divine descent of the imperial line and on Japan as being "the land of the gods" or again, in the period leading up to World War II, when some of them saw Japan as the champion and liberator of Asia and the chastizer of a corrupt West. — *ibid.*

(o) In ancient times the survivors in battle or natural disasters were called *superstites* because they "still standing above" their fallen fellow-men. — J. Kirkup, *British Traditions and Superstitions*. (原文イタリック体)

(p) From the very earliest times, odd numbers were considered the best and strongest, even numbers were weak and unlucky. — *ibid.*

(q) In those progressive modern times, many people are ashamed of being thought superstitious. — *ibid.*

(r) My main occupation was compiling an anthology of Japanese literature from the ancient past to recent times. — Keene, *op. cit.*

冒頭に述べた B. Evans & C. Evans 以外に, *OED* (s. v. time) には 'A period in the existence or history of the world; an age, an era. In later use more indefinite, esp. in *pl*' とあり, *RHD* (s. v. time) には 'Often times. a period in the history of the world, or contemporary with the life or activities of a notable person : prehistoric times; in Lincoln's time' とある。その他の代表的辞典である *AHD* (s. v. time) も '*often plural*' と表示し, また *ACD* (s. v. time) も '*often pl.*' と表示しているのみで用法の特徴はつかめない。

『新活用』から time および times の使用例を借用して分類すると次のようになる。

A. time の例

The time for...is closed...の時代は過ぎ去った。// rule our time [ある思想などが] われわれの時代を支配する。// The time will soon come when ... という時期が間もなく到来するだろう。// Dull time prevails 不景気である。// in my boyhood's time 私の少年時代に。// in Christian or pre-Christian time 紀元後または紀元前において。// at a crucial time in world history 世界史の危期において。// dull time 不景気。// brief biographies of men and women of our time 現代男女の小伝。// the extension of educational opportunity characteristic of our time 現代の特徴たる教育を受ける機会の拡張。// the conditions of society at the present time are such that ... 現代の社会状態は...のようなものである。// at the Han time 漢時代に。// at slump time 不況時に。// in time of war 戦時に。// in a time of transition 過渡期に。// a kitchen in the time of Edward III エドワード三世時代の台所。// in this time of change この変りゆく時代に。// In her time it enjoyed considerable vogue. それは彼女の若いころは非常に流行したものだ。// It won't come in my time. 僕の生きて

いる内はそうはなるまい。// The college was small in my time. 僕の若い時分。// in Alexander's time アレキサンダー時代に。// in the time of the Incas インカ王国。// since the oldest time 大古から。

B. times の例

Times are changed. 時世が変っている。// depict his times 彼の時代を描く。// distinguish times 時代の特徴を識別する。// To one man, at all events, London never metes out hard times — and that is the chimney-sweep. ロンドンには少なくとも一人の不景気知らずがいる、それは煙突掃除屋である。// But times have changed. しかし時代は変わった。// Times were changing rapidly. 時代がどんどん変って行った。// in these advanced times この進んだ世の中に。// in after times 後世に至って。// in ancient times 昔。// a hero the like of which has not been heard of (=known) in ancient or modern times (=days) 古今無双の勇士。// in these bustling times この忙しい時代に。// in colonial times [米国などの] 植民時代に。// in these critical times これらの非常時において。// The use of peas as a food dates back to very early times. えんどう豆を食用に供するようになったのはよほど昔のことである。// in the earliest times // in Elizabethan times エリザベス時代に。// when times are good (bad) 景気の好(悪)い時。// Give me the good old times. 昔がなつかしい。// legendary times (=period) of Chinese history 中国史の伝説時代。// medieval times 中世に。// in times of scarcity 物資不足の時代に。// in times of antiquity 古代に。// since early times 昔から。// since ancient times 古代から。

以上のように time が時代・時期・時勢・景気などを意味するときは、実際に単数形と複数形のいずれも用いられるが、

(1) after, ancient, bad, bustling, critical, colonial, early, good, hard,

legendary, medieval, modern, old, recent, Tokugawa などの修飾語を伴うときは times と複数形を用いることが多い。ただし, Alexander's, Christian, Han のような固有名詞および crucial, dull, slump などに修飾されるときは単数形 time がみられる。

(2) 代名詞の所有格 one's によって修飾される場合は、複数形 times のときもあるが、単数形 time の使用例が圧倒的に多い。

(3) the (or a) time is (or will)~, または the (or a) time is (or will) ~ when の形は単数形の time が用いられているが、無冠詞(the の無い)の場合は複数形 times が用いられている。

(4) (in) time of ~ の形では、in (a, or the) time of ~ と in times of ~ の両形がみられるが前者の方が圧倒的に多い。

time と times は意味上同じに用いられているというが、抽象名詞が複数形をとるときは単数形に比較して、連続や広がりを示すか、程度の強さを表わすか、または強調するニュアンスを持ついわゆる強意複数(Intensive Plural)である。したがって、after, ancient … などの形容詞で修飾される場合は、in time of ~ のように of 限定修飾のときや、the time ~ when の場合や、one's などの代名詞の所有格で修飾される場合より、連続や広がり感が濃厚に意識されて、単数の time より複数の times が用いられる回数が増えるものと思われる。ただし、crucial, dull, slump など心理的に好ましくない形容詞に修飾されるとき単数形 time が用いられるのは、これら好ましくない時期は短かくあって欲しいという深層心理の表われであろうと思われる。

22. 頻度を示す副詞の位置

(a) Yet Edward S. Evans never would have achieved these victories if he hadn't learned to live in day-tight compartments. — D.

Carnegie, *How to Stop Worrying and Start Living*.

(b) Of course, it was only an accident that the particular record I listened to was made by a man with an unpleasant voice rather than by a sweet-voiced Japanese lady, but in any case, this first introduction to the Japanese language produced an unfortunate impression, and had it not been for two other accidents I probably never would have studied Japanese. — D. Keene, *Confessions of a Japanologist*.

(c) Their paperwork usually would take anywhere from six months to two years. — B. Moyers, *Listening to America*.

(d) There never was a time when he did not. — D. Kung, *An American Story*.

頻度を示す副詞 (Adverb of Frequency) の always, frequently, never, occasionally, often, rarely, seldom, sometimes, usually などは①一般に動詞の前に置く, ② be 動詞の場合は be 動詞の後に置く, ③助動詞がある場合は第一番目の助動詞の次に置くのが原則である。しかし, ②の場合, もし be の補語 (Complement) が省かれたとき, または be 動詞が強調されたときは, be 動詞の前に置く。また, ③の場合, もし助動詞に強勢 (Stress) があるとき, または応答文などで本動詞が省略されたときは助動詞の前におくこと⁴⁸⁾になる。

したがって, 例えば(a), (b), (c)および(d)はいずれも原則的な頻度を示す副詞の位置におかれていないので, (a), (b) および (c) は助動詞に, (d) の場合は be 動詞に強勢が置かれることになる。しかし, アメリカ英語では, 必ずしも助動詞または be 動詞に強勢が置かれなくても, このような位置に頻度を示す副詞が置かれると S. Potter は述べて⁴⁹⁾いる。

注 1) *The Random House Dictionary of the English Language*. New York : Random House. 1966. [RHD]

2) RHD (s. v. until) には次の例文が載っている。

He did not come until the meeting was half over.

- 3) たとえば B. Evans & C. Evans は *he wasn't in the room five minutes till I realized* をアメリカでは *acceptable* であるが、イギリスでは *acceptable* ではなく *before* か *when* で置き代えるといっている。
B. Evans & C. Evans, *A dictionary of Contemporary American Usage*. New York : Random House. 1975. p.513.
- 4) B. Evans & C. Evans は過去完了時制と単純過去時制との間になんらの相違はないとして、次の例文を挙げている。
 he waited till the rain stopped
 he waited till the rain had stopped Evans, *loc. cit.*
- 5) *The American Heritage Dictionary of the English Language*. New York : American Heritage. 1969. [AHD]
- 6) 石橋幸太郎編『英語語法大事典』大修館。1966. pp. 607 - 609.
- 7) 現在時制は現在を含む過去から未来にわたる長期間を表わすときにも用いることができる。例文にある *be*, *believe* などの継続相の動詞はこの目的で用いられる。
- 8) Evans, *op. cit.* p. 455.
- 9) 仮定法過去時制と直説法現在時制の中間的な存在として、「*should* + 原形」が用いられることがある。
- 10) H. Bradley, *The Making of English*. Revised by S. Potter. London : Macmillan. 1968. pp. 35 - 36.
- 11) *as if* と *as though* との間に根本的な相違はない。アメリカの口語表現では *as if* よりも *as though* が多用されている。
- 12) 例文にはなかったが、直説法過去時制が用いられることもある。
- 13) G. O. Curme, *Syntax*. Boston : Heath. 1931. § 282a.
- 14) H. W. Fowler, *A Dictionary of Modern English Usage*. Revised by Sir E. Gowers. Oxford : Clarendon Press 1965². p. 37.
- 15) Curme, *loc. cit.*
- 16) 勝俣銓吉郎編『新和英大辞典』研究社。1954. [『大和英』]
- 17) 勝俣銓吉郎編『新英和活用大辞典』研究社。1958. [『新活用』]
- 18) *The American College Dictionary*. New York : Random House. 1962. [ACD]
- 19) *Webster's Third New International Dictionary of the English Language*. Springfield : Merriam. 1971. [Web III]
- 20) Fowler, *op. cit.* pp.99 - 100.
- 21) W. Follet, *Modern American Usage*. New York : Hill & Wang. 1966. pp.100 - 101.
- 22) Evans, *op. cit.* p.105.

- 23) *The Oxford English Dictionary*. London : OUP. 1933. [OED]
- 24) *The Shorter Oxford English Dictionary*. London : OUP. 1973. [SOD]
- 25) R. H. Copperud, *American Usage and Style : The Consensus*. New York : Van Nostrand Reinhold. 1980. p.82.
- 26) 小西友七『アメリカ英語の語法』研究社.1981. pp.90 – 91.
- 27) 小西友七編『英語基本動詞辞典』研究社.1980. p.1314.
- 28) A. P. Cowie & R. Mackin, *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English*. Vol. I London : OUP. 1975. [Current] p.257.
- 29) *The Concise Oxford Dictionary of Current English*. London : OUP. 1964 [COD]
- 30) H. E. Palmer, *A Grammar of English Words*. London : Longman. 1938. [English Grammar] p.25.
- 31) この場合 'throw a stone to a dog' のように前置詞 to も可能である。to の場合は、「犬のいる方向にむかって石を投げる」の意味になる。
- 32) なお, informal な用法として, 「死ぬほど〜だ」の意味では die of を用いる。次の例文は *Current* p.79 から借用したものである。
We're all **dying of** curiosity. The cleverer children had been deliberately held back from advanced work. As a result they were **dying of** boredom.
- 33) 「Aと雑談する, お話する」は 'visit with A' のように用いる。たとえば, *OED Supplement* 1933 には 'You can eat it while I get out and visit with the minister.' が載っている。
- 34) 岩崎民平他編『新英和中辞典』研究社. 1971. [『中英和』]
- 35) 稲村松雄他編『小学館ランダムハウス英和大辞典』小学館. 1973. [『ランダムハウス大英和』]
- 36) 岩崎民平他編『新英和大辞典』研究社. 1960. [『大英和』]
- 37) 小西友七『英語前置詞活用辞典』大修館. 1974. [『活用辞典』]
- 38) この項は前項「前置詞の慣用の揺れ(2)」に含めることができるが, 分量的に多いことを考えて敢えて別項とする。
- 39) at 以外に次のように表現することもできる。『活用辞典』 (s. v. professor)
R. H. A. Pimmer, D. Sc., professor of chemistry in the University of London at St. Thomas's Hospital Medical School./ Dr. H. B. Allen, assistant professor of English, University of Minnesota.
- 40) 渡辺登士他編『続・英語語法大辞典』大修館.1976. pp.661 – 663.
- 41) 渡辺登士他編『英語語法大事典・第3集』大修館.1981. p.484.
- 42) C. T. Onions, *Modern English Syntax*. Revised by B. D. H. Mill-

er. London : Routledge. 1971. § 76.

- 43) R. W. Zandvoort, *A Handbook of English Grammar*. London : Longmans. 1969. § 464.
- 44) K. Schibsby, *A Modern English Grammar*. London : OUP. 1969. 10. 5. 5(2).
- 45) Copperud, *op. cit.* p.265.
- 46) 原沢正喜『現代英語の用法大成——資料・解釈・評価——』大修館. 1979. p.441.
- 47) Evans, *op. cit.* p.514.
- 48) ただし、一部の副詞は強調または対照のために、文頭または文尾におくことができる。
- 49) S. Potter は一般アメリカ語 (General American) では 'You never can tell' であると述べている。
S. Potter, *Changing English*. London : Andre Deutsch. 1969. p.159.